



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj susede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014–2020

2016/433

Smlouva o poskytnutí tlumočnických a překladatelských služeb
uzavřená podle § 1746 odst. 2 zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších
předpisů

Smluvní strany:

1. Univerzita Karlova, Přírodovědecká fakulta

Se sídlem: Albertov 6, Praha 2, 128 43

IČ: 00216208

DIČ: Z00216208

Účet číslo:

Zástupce: prof. RNDr. Bohuslav Gaš, CSc., děkan

Osoba zodpovědná za smluvní vztah:
(dále jen jako „objednatel“)

a

2. Název/Firma: Sven Dietrich

Se sídlem v: Krásném Lese 187, 464 01 pošta Frýdlant

Zapsaná: v Živnostenském rejstříku

IČ: 65629965

DIČ: CZ6902289900

Účet číslo:

Zástupce: Sven Dietrich

(dále jen jako „poskytovatel“)

mezi sebou uzavírají následující smlouvu o poskytnutí tlumočnických a překladatelských služeb (dále jen „smlouva“) v rámci projektu TESEUS - Mezinárodní vzdělávací projekt – udržitelné a efektivní využívání zdrojů programu spolupráce Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014–2020 na podporu přeshraniční spolupráce mezi Svobodným státem Sasko a Českou republikou, registrační číslo 100246598.

I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem plnění této smlouvy je závazek poskytovatele poskytnout pro objednatele na základě dílčích objednávek tyto tlumočnické a překladatelské služby:

- simultánní tlumočení z češtiny do němčiny a z němčiny do češtiny:

Požadavek na zajištění u každé níže uvedeného typu akce

- dvou tlumočících osob,
- překladatelské techniky (montáž, demontáž, doprava a obsluha tlumočnického vybavení)

Typy akcí:

- a) Workshop (jednodenní, 10 hodin, nejvýše 60 účastníků, plánovány 2 akce):

Tlumočnické vybavení:

- bezdrátové (3 ks) a konferenční (2 ks) mikrofony
- tlumočnická kabina (malá)
- ozvučení

- b) Terénní exkurse - cvičení (dvoudenní, každý den po 10 hodinách, nejvýše 40 účastníků, plánovány 2 akce)

Tlumočnické vybavení:

- našeptávací souprava

- c) Intenzivní kurs (dvoudenní, 1 den po 8 hodinách, nejvýše 40 účastníků, plánovány 3 akce):

Tlumočnické vybavení:

- bezdrátové (2 ks) mikrofony
- tlumočnická kabina (malá)
- ozvučení

- Simultánní tlumočení z němčiny do češtiny a z češtiny do němčiny na menších akcích:

Požadavek na zajištění u každé níže uvedeného typu akce

- jeden tlumočnický a tlumočnické vybavení (našeptávací souprava)
- doprava a obsluha tlumočnického vybavení

Typy akcí:

a) Otevřený kurs (jednodenní, dvouhodinové, nejvýše 20 účastníků, plánováno 20 akcí)

b) Setkání partnerů projektu (jednodenní, čtyřhodinové, nejvýše 12 účastníků, plánováno 6 akcí)

- Odborné překlady z němčiny do češtiny a z češtiny do němčiny:

- odborný překlad (odhadem 240 normovaných stran)

- jazyková úprava a korektura překladu rodilým mluvčím (rozdílným od překladatele)

2. Tlumočnické i překladatelské služby budou prováděny výhradně osobou (osobami), jejíž jazykové znalosti odpovídají odbornosti a náročnosti překladů a tlumočených projevů poskytovatel doložil předložením životopisů v nabídce do veřejné zakázky s názvem 016_Tlumočnické a překladatelské služby. **Jedná se o tyto osoby:**

3. V případě změny výše uvedených osob je poskytovatel povinen objednatel o této skutečnosti bezodkladně informovat a zajistit, že změna této osoby bude plně v souladu se zadávacími podmínkami výše uvedené veřejné zakázky (nová osoba bude splňovat příslušné kvalifikační předpoklady). V případě takovéto změny smluvní strany uzavřou dodatek k této smlouvě. V případě, že změna jakékoli z výše uvedených osob povede k nesouladu se zadávacími podmínkami, který nebude možné nikterak zhojit, je objednatel oprávněn od této smlouvy odstoupit, a to s účinností ode dne, kdy se o této změně nesouladné se zadávacími podmínkami dověděl.

4. Objednatel se zavazuje zaplatit za poskytnuté služby níže uvedenou cenu.

II.

Doba a místo plnění

1. Dodavatel se zavazuje poskytovat objednateli na základě dílčích objednávek překladatelské a tlumočnické služby ode dne podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami do 31. 1. 2019. Dílčí objednávky budou poskytovateli zaslány nejpozději

sedm kalendářních dnů před konáním příslušné akce. Objednávka je pro dodavatele závazná okamžikem doručení. Objednatel je oprávněn dílčí objednávku stornovat nejpozději dva kalendářní dny před konáním příslušné akce.

2. Místem plnění je: Akce budou probíhat v prostorách Technické univerzity v Liberci (Budova A, Hálkova 6, 461 17 Liberec 1), HTW (Fakultat Bauingenieurwesen/Architektur Lehrgebiet Geotechnik, Friedrich-List-Platz 1, 01069 Dresden), UK v Praze (Přírodovědecká fakulta, Albertov 6, 128 43 Praha 2) a Hochschule Zittau/Gorlitz (Institutshaus Zittau, Friedrich-Schneider Str. 26, 02763 Zittau). Objednatel je oprávněn v dílčí objednávce uvést odlišné místo plnění, takto určené místo plnění má přednost před místem plnění uvedeným v předchozí větě.

III.

Cena předmětu smlouvy

1. Ceny jednotlivých dílčích objednávek budou vytvořeny na základě cenové kalkulace vycházející z jednotkových cen uvedených v tomto bodě.
2. Všechny uváděné ceny v tomto bodě jsou stanoveny jako nejvýše přípustné, které nelze za žádných podmínek překročit.

PŘEKLADY	jednotka	cena v Kč za jednotku v bez DPH	cena v Kč za jednotku s DPH	DPH	předpokládaný objem služeb
-----------------	-----------------	--	------------------------------------	------------	-----------------------------------

Překlad odborného textu 10 stran

SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ	jednotka	cena v Kč za jednotku v bez DPH	cena v Kč za jednotku s DPH	DPH	předpokládaný objem služeb
-----------------------------	-----------------	--	------------------------------------	------------	-----------------------------------

Tlumočení workshop
(jednodenní/10 hodin, 2 tlumočící)

Tlumočení terénní kurz
(dvoudenní, každý den po 10
hodinách, 2 tlumočící)

Tlumočení intenzivní kurz
(dvoudenní, každý den po 8
hodinách, 2 tlumočící)

Tlumočení otevřený kurz
(jednodenní/2 hodiny, 1 tlumočící)

Tlumočení setkání partnerů -
meeting (jednodenní/ 4 hodiny, 1
tlumočící)

Vybavení na jeden den workshopu
vč. instalace

Vybavení na jeden den terénního
kurzu vč. instalace

Vybavení na jeden den
intenzivního kurzu vč. instalace

Vybavení na jeden otevřený kurz
vč. instalace

Vybavení na jedno setkání
partnerů - meeting vč. instalace

IV.

Platební a fakturační podmínky

1. Platba ceny za provedené služby bude objednatelům uskutečněna na základě faktur vystavených poskytovatelem k dílčím objednávkám, jejichž přijetí poskytovatel písemně potvrdí (písemné potvrzení je přípustné emailem). Faktura bude vystavena po řádném provedení služby. Splatnost se stanovuje na dvacet jedna (21) kalendářních dnů ode dne doručení faktury objednateli.
2. Každá faktura bude doručena objednateli ve dvou stejnopisech tak, aby objednatel byl schopen splnit svoji povinnost prokázat uznatelné výdaje vůči kontrolnímu orgánu. Faktura musí obsahovat **údaj o registračním čísle, názvu projektu a názvu veřejné zakázky**. Faktura bude mít náležitosti účetního dokladu podle zákona č. 563/1991 Sb., ve znění pozdějších předpisů, náležitosti dle § 435 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen jako „NOZ“), a pokud je poskytovatel plátcem DPH náležitosti daňového dokladu podle zákona č. 235/2004 Sb. ve znění pozdějších předpisů.
3. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti, je objednatel oprávněn ji vrátit ve lhůtě splatnosti zpět poskytovateli k doplnění, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného zaslání náležitě doplněného či opraveného dokladu.

V.

Zajištění závazků poskytovatele a objednatele

1. V případě prodlení objednatele se zaplacením ceny za provedené služby je objednatel povinen zaplatit poskytovateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z ceny provedené služby za každý započatý den prodlení.
2. V případě prodlení poskytovatele s provedením služby je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05% z ceny služby za každý započatý den prodlení.
3. V případě, že poskytovatel nedodrží lhůtu pro odstranění vad stanovenou v této smlouvě, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 1000 korun českých za každý započatý den prodlení s odstraněním vady.
4. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu škody, která vznikla smluvní straně požadující smluvní pokutu v příčinné souvislosti s porušením této smlouvy.
5. Objednatel je oprávněn, v případě neuhrazení vyúčtované smluvní pokuty poskytovatelem, smluvní pokuty započíst vůči jakémukoli finančnímu plnění poskytovanému poskytovateli a to i v rámci jiného obchodního případu.
6. Oprávněnost nároku na smluvní pokutu není podmíněna žádnými formálními úkony ze strany objednatele. Zaplacení smluvní pokuty poskytovatelem nezbavuje poskytovatele závazku splnit povinnosti dané mu touto smlouvou.

VII.

Reklamace, záruka a odpovědnost za vady

1. V případě, že poskytovatel nezajistí plnění doručené dílčí objednávky, je povinen zajistit další tlumočení v téže věci bezplatně. Tím není dotčeno právo objednatele na náhradu škody, která mu v souvislosti s neposkytnutím služby vznikla.
2. Dodaná služba má vady v případech, kdy není dodána v souladu s touto smlouvou a objednávkou a kdy není poskytnuta v odpovídající kvalitě.
3. Veškeré závady oznámí objednatel poskytovateli bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, a to formou písemného oznámení (emailem) obsahujícím podrobnou specifikaci zjištěné závady.

Reklamace musí být uplatněna nejpozději ve lhůtě 21 kalendářních dnů od převzetí plnění dle dílčí objednávky.

4. Lhůta pro odstranění vad zjištěných dle předchozího odstavce nesmí být delší než 30 dnů.
5. V případě zjištění hrubých jazykových nedostatků tlumočnicka (či překladatele), nebude poskytovatel tohoto tlumočnicka (či překladatele) využívat na objednávky objednatele a přijme potřebná nápravná opatření.
6. Za případnou škodu způsobenou vadami dodané služby odpovídá poskytovatel.

7. Odstranění vady nemá vliv na nárok objednatele na smluvní pokutu a náhradu škody.

VIII.

Odstoupení od smlouvy

1. Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit, poruší-li druhá smluvní strana podstatným způsobem své smluvní povinnosti, přestože byla na tuto skutečnost prokazatelným způsobem upozorněna.
Za podstatné porušení smlouvy se zejména považuje:
 - prodlení poskytovatele s provedením služby po dobu delší než dvacet jedna (21) kalendářních dnů,
 - zjištění, že odborné předpoklady vyjmenované v předmětu této smlouvy nebyly dodrženy,
 - neodstranění vady dle článku Reklamace, záruka a odpovědnost za vady,
 - prodlení objednatele se zaplacením ceny za provedení služby po dobu delší než dvacet jedna (21) dnů.
2. Smlouva zaniká dnem doručení oznámení o odstoupení od smlouvy druhé smluvní straně.
3. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením smlouvy a nároku na zaplacení smluvní pokuty.

IX.

Závěrečná ujednání

1. Smlouva odráží svobodný a vážný projev vůle smluvních stran. Smluvní strany uzavírají smlouvu ve smyslu ust. § 1746 odst. 2 NOZ a prohlašují, že veškerá práva a povinnosti daná touto smlouvou, jakož i práva a povinnosti z této smlouvy vyplývající, budou řešit podle ustanovení NOZ.
2. Smluvní strany jsou v rámci projektu TESEUS - Mezinárodní vzdělávací projekt – udržitelné a efektivní využívání zdrojů povinny dodržovat pravidla publicity programu spolupráce Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014–2020 na podporu přeshraniční spolupráce mezi Svobodným státem Sasko a Českou republikou.
3. Není-li obsahem této smlouvy ustanovení pro objednatele výhodnější, platí pro tuto smlouvu podmínky (ve znění změn provedených zadavatelem na základě dotazů uchazečů) výzvy k veřejné zakázce, které poskytovatel svou účastí ve veřejné zakázce výslovně akceptoval.
4. Poskytovatel i jeho případný subdodavatel jsou povinni spolupůsobit při výkonu finanční kontroly dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě. Prodávající vyslovuje tímto svůj souhlas s uveřejněním informací o své osobě v rozsahu dle zákona č. 106/1999 Sb.
5. Poskytovatel je povinen umožnit všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektu (v souladu s nařízením Rady (ES) č. 1083/2006, nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006, nařízením Komise (ES) č. 1828/2006 a platnou národní legislativou), z jehož prostředků je dodávka hrazena, provést kontrolu dokladů a to po dobu danou právními předpisy

ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, v platném znění a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění). Poskytovatel i jeho případný subdodavatel musí pro účely kontroly archivovat veškerou dokumentaci ke smlouvě. Poskytovatel je povinen na základě kontrol realizovat nápravná opatření v termínu, rozsahu a kvalitě podle požadavků stanovených příslušným orgánem. Zároveň poskytovatel objednateli oznámí splnění nápravných opatření, a kdo tyto opatření uložil.

6. Poskytovatel vyslovuje souhlas s přístupem řídicích/kontrolních orgánů v rámci kontroly i k těm částem nabídky, smluv a souvisejících dokumentů, které podléhají ochraně podle zvláštních právních předpisů (např. jako obchodní tajemství, utajované skutečnosti) za předpokladu, že budou splněny požadavky kladené právními předpisy (nařízení Rady (ES) č. 1083/2006, nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006, nařízení Komise (ES) č. 1828/2006 a platná národní legislativa). Bude-li poskytovatel plnit předmět veřejné zakázky prostřednictvím subdodavatele, musí tento souhlas projevit též tento subdodavatel.
7. V případě pochybností se má za to, že dokumenty adresované poskytovateli byly doručeny 10. pracovní den po prokazatelném odeslání prostřednictvím provozovatele poštovních služeb.
8. Práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy přecházejí na případné právní nástupce smluvních stran. Převádět práva a povinnosti z této smlouvy lze jen po písemném souhlasu druhé smluvní strany.
9. Smlouva je vyhotovena ve třech rovnocenných vyhotoveních, z nichž dvě obdrží objednatel a jedno poskytovatel.
10. Změny a doplňky této smlouvy jsou možné provádět pouze formou písemných oboustranně odsouhlasených dodatků.
11. V případě, že dojde k situaci, kdy některá ustanovení této smlouvy se stanou neplatnými, neúčinnými anebo nerealizovatelnými, nebude tímto ovlivněna platnost, účinnost nebo realizovatelnost ostatních ustanovení této smlouvy.
12. Veškeré spory mezi smluvními stranami vyplývající nebo související s ustanoveními této smlouvy budou řešeny vždy nejprve smírně vzájemnou dohodou. Nebude-li smírného řešení dosaženo v přiměřené době, bude mít kterákoliv ze smluvních stran právo předložit spornou záležitost k rozhodnutí místně příslušnému soudu. V souladu s § 89 a) zák. č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, ve znění pozdějších předpisů, se za místně příslušný soud k projednávání sporů z této smlouvy prohlašuje obecný soud objednatel.

Obě smluvní strany prohlašují, že si smlouvu pečlivě přečetly a na důkaz souhlasu s výše uvedenými ustanoveními připojují své podpisy:

Razítko a podpis poskytovatele

.....
... Sven Dietrich

V *Praze* dne *12. 10. 2016*
.....

Razítko a podpis objednatele

..... prof. RNDr. Bohuslav Gaš, CSc.,
děkan Přírodovědecké fakulty UK v Praze

V Praze dne *02-11-2016*

UNIVERZITA KARLOVA
PŘÍRODOVĚDECKÁ FAKULTA
Albertov 6, 128 43 Praha 2
IČO: 00216208, DIČ: CZ00216208
UK - 2